Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Powstrzymaj swój głos od płaczu, a swoje oczy od łez, bo jest zapłata za twój trud – oświadczenie JAHWE – i wrócą z ziemi wroga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz tak mówi do niej JAHWE: Powstrzymaj swój głos od płaczu, twoje oczy niech już nie ronią łez. Twoja rozpacz wkrótce się zakończy — oświadcza JAHWE — twoje dzieci powrócą z wrogich ziem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Powstrzymaj swój głos od płaczu, a swe oczy od łez, bo otrzymasz zapłatę za swoją pracę, mówi JAHWE. Powrócą z ziemi wroga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Zawściągnij głos swój od płaczu, a oczy swe od łez; bo będziesz miała zapłatę za pracę swoję, mówi Pan, że się nawrócą z ziemi nieprzyjacielskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Niech przestanie głos twój od płaczu i oczy twoje od łez; bo ma zapłatę robota twoja, mówi JAHWE, i wrócą się z ziemie nieprzyjacielskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Powstrzymaj głos twój od lamentu, a oczy twoje od łez, bo jest nagroda za twoje trudy - wyrocznia Pana - powrócą oni z kraju nieprzyjaciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Powstrzymuj swój głos od płaczu, a swoje oczy od łez, gdyż jeszcze będziesz miała nagrodę za swój trud - mówi Pan - wrócą z ziemi wroga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Powstrzymuj swój głos od płaczu i oczy od łez. Jest bowiem nagroda za twój trud – wyrocznia JAHWE. Powrócą z ziemi wroga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Powstrzymaj swój głos od szlochu i od łez twoje oczy, bo twój trud będzie nagrodzony - wyrocznia JAHWE. Twe dzieci powrócą z kraju wroga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Wstrzymaj głos swój od łkania i swoje oczy od łez! Jest bowiem nagroda za twe uznojenie - głosi Jahwe - powrócą z kraju wroga! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Хай пропаде твій голос від плачу і твої очі від сліз, бо це нагорода за твої діла, і вони повернуться з землі ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, nadzieja jest w twej przyszłości mówi WIEKUISTY, dzieci wrócą do swojego dziedzictwa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ” ʼPowstrzymaj swój głos od płaczu, a swe oczy od łez, jest bowiem nagroda za twoje poczynania – brzmi wypowiedź JAHWE – i oni powrócą z ziemi nieprzyjacielaʼ. |